

A pesquisa tem por objeto o estudo do romance *A Infanta Carlota Joaquina*: romance histórico, de Cecília Bandeira de Melo Ribeiro de Vasconcelos (1870-1948), cujo pseudônimo é Chrisanthème, publicado em 1937. A obra vincula-se à “lenda dourada”, na medida em que a protagonista, Carlota Joaquina, é apresentada como uma mulher muito à frente de seu tempo. A autora, a partir da perspectiva de gênero, tem por objetivo resgatar a imagem de Carlota, desgastada pela “lenda negra” — na Literatura e na História —, que se caracteriza por acusações infundadas a respeito de seu caráter e comportamento. A obra é relevante para a historiografia literária, além de possibilitar estudos linguísticos no que concerne ao registro da Língua Portuguesa. O presente trabalho tem por objetivos: reescrever o texto, atualizando-o, de acordo com a nova norma ortográfica, com base no Dicionário Aurélio (2009), selecionar as expressões em línguas estrangeiras e as do idioma português, que caíram em desuso, indicando-as em notas de rodapé; investigar a existência “real” das personagens do romance, para compor um dossiê acerca do texto, ampliando o seu sentido linguístico e histórico. A metodologia empregada no projeto, observados os casos referentes à ortografia, ao léxico e à semântica, desenvolve-se de acordo com as fases seguintes: a) leitura do texto; b) atualização linguística; c) seleção de palavras e expressões estrangeiras e em desuso, em português, indicando o significado atual; d) elaboração de um dossiê, contendo as referências principais das personagens históricas, obras literárias e/ou de outra natureza que aparecem no romance. O projeto encontra-se na fase de conclusão, o que possibilita apresentar os resultados finais no que se refere à atualização linguística, à elaboração de notas de rodapé e parte da realização do dossiê, que será anexado ao texto.